

اجتماع ICANN68 | الجلسات التحضيرية – ندوة إطلاق منصة الترجمة الفورية على الويب
الإثنين، الموافق 8 حزيران/يونيو 2020 - في تمام الساعة 20:00 إلى الساعة 21:00 بتوقيت ماليزيا

سارة كابليس: مرحبًا وأهلاً بكم جميعًا. سوف نبدأ جلستنا الآن. إليكم تذكير سريع بتنزيل التطبيق من خلال استخدام كود QR الذي يجري إعلانه في غرفة برنامج زووم Zoom من خلال النقر فوق رابط URL في متصفح الجهاز المحمول أو من خلال البحث عن شبكة المتخصصين في اتصالات الاجتماعات سواء في التطبيقات أو على هاتفك. مايك، هلا انتقلنا إلى الشريحة التالية، رجاء؟

أهلاً وسهلاً بكم في أولى جلسات اجتماع ICANN68 التحضيرية المتعددة. سوف توفر هذه الجلسة التحضيرية مقدمة وتعريفًا حول منصة الترجمة الفورية عن بعد والتي سوف نستخدمها خلال اجتماع ICANN68. وقبل أن نبدأ، برجاء ملاحظة أن الجلسة يجري تسجيلها. كما سنوفر فرصة لطرح الأسئلة والأجوبة في نهاية الجلسة ولكن بإمكانكم أيضًا طرح أسئلتكم بحرية في مربع الدردشة.

أنا اسمي سارا كابليس وأنا مديرة الخدمات الفنية للاجتماعات في ICANN. ومعني مايك برينان، وهو مدير المشروعات في إدارة الخدمات الفنية للاجتماعات، بالإضافة إلى كريستينا رودريغيز، مدير أول الخدمات اللغوية في ICANN. والأهم من ذلك، لدينا فريقنا من المترجمين الفوريين الذين يقدمون لنا الترجمة الفورية عن بعد اليوم بدعم من شبكة المتخصصين في اتصالات الاجتماعات. الشريحة التالية، رجاء.

في البداية، سوف نجري مراجعة سريعة لكيفية تنزيل المنصة وتصفحها. وسنوفر مقدمة موجزة حول الكيفية التي تعمل بها المنصات مع الترجمة الفورية وسوف نمنح كل واحد منكم فرصة لاختبار الأشياء بأنفسكم إذا رغبتم في ذلك. وسوف نراجع الأسئلة المتكررة ونجيب عن أية أسئلة قد تكون لديكم. الشريحة التالية، رجاء.

إذن قبل أن ننتقل إلى شرح الدليل التوضيحي، برجاء ملاحظة أننا كلما أشرنا إلى الترجمة الفورية عن بعد أو الاختصار RSI، فإننا نشير إلى المنصة التي حصلنا عليها من أجل تنزيل تطبيق المحمول الخاص بكم. وسوف تكون هذه هي الطريقة التي تستمعون بها إلى جميع الترجمات الفورية لجميع جلساتنا خلال اجتماع ICANN68. وسوف ينظر إليها في صورة شبكة المتخصصين في اتصالات الاجتماعات. فهي الجهة التي توفر هذا التطبيق. الشريحة التالية، رجاء.

ملاحظة: ما يلي هو ما تم الحصول عليه من تدوين ما ورد في الملف الصوتي وتحويله إلى ملف كتابي نصي. ورغم أن تدوين النصوص يتمتع بدقة عالية، إلا إنه في بعض الحالات قد تكون غير مكتملة أو غير دقيقة بسبب المقاطع غير المسموعة والتصحيحات النحوية. تنشر هذه الملفات لتكون بمثابة مصادر مساعدة للملفات الصوتية الأصلية، ولكن لا ينبغي أن تُعامل كما لو كانت سجلات رسمية.

في البداية، نود أن نبدأ بمراجعة المعدات التي سوف يحتاجها كل منها من أجل المشاركة عن طريق استخدام الترجمة الفورية. ونحن نوصي بأن نحصل على جهازين، الأول وهو جهاز كمبيوتر محمول أو هاتف من أجل تسجيل برنامج زوم Zoom. والفكرة العامة التي ستتبادر إلى أذهانكم هي قاعة الاجتماعات المادية في أي من اجتماعات ICANN. فهي تحتوي على المكونات اللازمة مثل شرائح العرض، وغرفة الدردشة والوصول إلى الميكروفون بدلاً من الميكروفون الذي يعمل عند الضغط عليه والذي يكون لديك في العادة في غرف الاجتماعات. أما الجهاز الثاني، ألا وهو هاتفك المحمول، فسوف يقوم بتشغيل تطبيق الترجمة الفورية عن بعد. وهذه هي الطريقة التي سوف تستمعون بها إلى الترجمة الفورية. لذا أرجوا منكم اعتبار هذا الأمر وكأنه سماعه الرأس التي ترتدونها في قاعة الاجتماعات العادية من أجل الاستماع إلى الترجمة الفورية.

بعد ذلك في النهاية، فإننا نوصيكم باستخدام سماعات الرأس مع هاتفكم الذي تستخدمونه من أجل الترجمة الفورية عن بعد. والغرض من ذلك يتمثل في فصل الصوت بين برنامج زوم Zoom والترجمة الفورية منعاً لارتداد الصوت أو غير ذلك من التداخلات الأخرى بين مصدر الصوت. الشريحة التالية.

كما هو واضح أمامكم، فإن الخطوة الأولى في الحصول على هذه المنصة يكون من خلال تنزيلها. ويمكنكم إما البحث في متجر تطبيقات المحمول في أجهزتك عن شبكة المتخصصين في اتصالات الاجتماعات أو يمكنكم إجراء مسح لـ QR المعروف أمامكم أو يمكنكم أيضاً فتح الرابط الموجود في أي متصفح محمول. إذن سوف أعطي جميع من لم يقم إلى الآن بذلك فرصة من أجل القيام بذلك. وسوف أعرض الرابط في مربع الدردشة للجميع. وإذا ما قمتم بذلك وتمت مطالبتم بإدخال رمز، فسوف يكون الرمز هو ICANN68-PREP. ويجب أن تكون جميع حروف هذا الرمز حروفاً كبيرة وقد أوضحت ذلك أيضاً في مربع الدردشة. الشريحة التالية رجاءً.

وبمجرد أن تتمكن من فتح التطبيق على جهازك المحمول، فسوف تقوم فقط بوضع الرمز فيه. والرمز هو ICANN68-PREP كما نراه هنا، وبعد ذلك تقوم بالضغط على كلمة اتصال Connect. وفي حال قمت بالنقر فوق هذا الرابط الذي وضعته أيضاً في مربع الدردشة، فسوف يكون تلقائياً بإدخال الرمز نيابة عنك بحيث يمكنك تجاوز هذه الخطوة. الشريحة التالية، رجاءً.

وبمجرد تسجيلك الدخول، سوف تكون لك القدرة على اختيار اللغة التي يقع عليها اختيارك. وتشمل هذه الجلسة كل اللغة الإنجليزية والفرنسية والإسبانية والصينية والروسية والعربية والبرتغالية.

وفي الزاوية العليا من شاشتك، سوف ترى بعض الرموز المنزقة الصغيرة في أعلى الجانب الأيمن. فإذا نقرت فوقها، فيمكنك أن ترى بضع إعدادات تقوم فقط باختبار اتصالك، وتتلاعب بمعدل الصوت الوارد، إلخ. وبعد أن تختار اللغة، سوف يكون بمقدورك الاستماع لتلك اللغة طوال بقية الجلسة باستخدام المنصة وليس من خلال الاستماع إلى صوت برنامج زووم Zoom. وسوف أتيح القليل من الوقت للجميع من أجل الوصول إلى تلك الخطوة. الشريحة التالية، رجاءً.

خلال اجتماع ICANN68، فإن الجلسات التي تتلقى ترجمة فورية سوف تكون الجلسات العامة الجامعة، ولسات اللجنة الاستشارية العامة ولسات اللجنة الاستشارية الحكومية. أما إذا قمت بزيارة الجدول المخصص لاجتماع اجتماع ICANN68، وقمت بالنقر فوق الجدول الكامل، فيمكنك تصفح كل جلسة ويمكنك العثور على مختلف المعلومات لكل الجلسات التي سوف تحضرها. لذا سوف أضع رابطاً لموقع الويب الخاص بالجدول في مربع الدردشة أيضاً. وهذا الرابط هو 68.schedule.icann.org.

وتظهر معلومات الجلسة لجلسة اليوم على الشاشة في برنامج زووم Zoom وهو ما يوفر بالأساس روابط برنامج زووم Zoom التي سوف تحتاجها بالإضافة إلى أي ترجمة فورية يتم توفيرها. وتشتمل على اللغات المتاحة أمامك، ورابط من أجل تنزيل تطبيق المحمول ورمز الجلسة بالإضافة إلى رابط متصفح المحمول لكل من هذه الجلسات. الشريحة التالية، رجاءً.

لدينا بعض الإرشادات التوجيهية الأساسية للمشاركة في الجلسات المصحوبة بترجمة شفوية. واليكم أفضل الممارسات الرئيسية. أولها إذن هو أنه كلما سحنت لك الفرصة، يرجى الانضمام إلى هذه الجلسات مبكراً قليلاً بحيث يمكنك فتح كل من اجتماع برنامج زووم Zoom وجلسة الترجمة الفورية عن بعد قبل بداية الاجتماع. ويجب أن تستمع إلى اللغة التي يقع عليها اختيارك من خلال استخدام تطبيق الترجمة الفورية عن بعد. أعتقد أنه بالنسبة للبعض منا من المتحدثين باللغة الإنجليزية، فإننا عادةً ما نستفيد من الاستماع دائماً إلى اجتماع برنامج زووم Zoom

باللغة الإنجليزية وهو ما قد يتغير لأجل هذا. كل ما عليكم هو الاستعداد، بصرف النظر عن اللغة التي تتحدثونها من أجل استخدام هذه المنصة. وفي بعض الحالات، قد لا يتم توفير جميع اللغات وربما يتوفر فقط الإنجليزية والفرنسية والإسبانية على سبيل المثال، أو قد يتم توفير جميع اللغات اليوم.

وعند الانضمام إلى جلسة برنامج زوم Zoom، سوف تترك ميكروفونك في وضع كتم الصوت والفيديو من طرفك بدون تشغيل. كل ما عليك هو إلغاء كتم صوت ميكروفونك إذا كنت تريد الحديث خلال الاجتماع من أجل تقديم تعليق أو طرح سؤال. وكما هو المعتاد، يمكنك عدم تشغيل الفيديو من جانبك إذا رغبت في ذلك. إذا كنت تريد إجراء تفاعل لفظي، فنحن نطلب فقط أن ترفع يدك في برنامج زوم Zoom ويمكن القيام بذلك باستخدام شريط الأدوات في برنامج زوم Zoom.

بمجرد أن تتاح لك الفرصة للتحدث، سيتصل بك مشرف الجلسة وسيتم عليك كتم الصوت أو خفضه على منصة الترجمة الفورية وإعادة صوت ميكروفونك في برنامج زوم Zoom. سيساعدك توصيل سماعة رأس بجهازك الثاني على فصل تلك الأصوات وجعل هذه الخطوة بسيطة بعض الشيء.

بعد أن تقدم مداخلتك، سوف تعيد كتم صوت ميكروفونك في برنامج زوم Zoom وفي هذه المرحلة يمكنك استئناف الاستماع إلى منصة الترجمة الفورية عن بعد. ولتبسيط الأمر أكثر، فإن برنامج زوم Zoom مخصص للتحدث ومنصة الترجمة الفورية مخصصة للاستماع. الشريحة التالية، رجاءً.

إذن، هذه نظرة عامة موجزة من الشريحة السابقة، ولكن الكثير منها يستحق التأكيد عليه مرارًا. بادئ ذي بدء، فإن المترجمين الفوريين هم الحلفاء وينقلون رسالتك إلى الجمهور ويمكنك مساعدتهم على القيام بذلك باتباع بعض الإرشادات البسيطة نسبيًا. أحدها أنه قبل أن تتحدث، تأكد من أنك قمت بالفعل بإلغاء كتم صوت الميكروفون في برنامج زوم Zoom، وأنت عندما تنتهي من التحدث، تقوم بكتم صوت الميكروفون. إذا كنت ستحدث بلغة أخرى غير الإنجليزية، فيرجى إبلاغ الجمهور بذلك. فهذا يعطي الجميع فرصة للاستعداد.

أول شيء ستفعله هو ذكر اسمك في كل مرة تأخذ الكلمة. أعلم أنه بالنسبة للبعض منا، أننا نتحدث كثيرًا خلال الاجتماعات، لكننا نريدك أن تعناد دائمًا على ذكر اسمك الأول والأخير.

استخدم تقنية ميكروفون مناسبة. ستحتاج إلى أن تكون قريبًا بما فيه الكفاية أو بعيدًا بما يكفي عن الميكروفون للتأكد من عدم وجود أي تداخل. يتضمن ذلك استخدام ميكروفون سماعة الرأس. لذا كل ما عليك هو أن تكون على دراية بما يحيط بك، وتخلص من ضوضاء الخلفية وما إلى ذلك. ونحن نطلب منك كتم أصوات جميع أجهزتك الأخرى، وهذا يشمل خفض صوت أي إشعارات قد تكون لديك للأجهزة الأخرى والتطبيقات الأخرى ومحاولة التخلص من الضوضاء في الخلفية أينما تكون. كما هو الحال دائمًا، إذا كنت تنوي قراءة بيان، فقدم هذا البيان إلى مشرف الجلسة مسبقًا. وأخيرًا وليس آخرًا، وبغض النظر عن اللغة التي ستحدث بها، تحدث بسرعة معقولة وسأعمل على إبطاء الصوت. الشريحة التالية رجاءً.

إذن أود أن أعرّفكم بفرق العمل والمنصات التي ستدعم الخدمات خلال اجتماع ICANN68. خلال اجتماع ICANN68، سيكون لدى فريق الخدمات اللغوية 34 مترجمًا فوريًا موجودين في ست دول، يوفرون ترجمة فورية عن بعد. ويقدم فريق الاجتماعات وفريق الخدمات الفنية للاجتماعات الدعم اللوجستي والفني. ثم لدينا أيضًا فريقنا من شبكة المتخصصين في اتصالات الاجتماعات الموجود في أستراليا وسنغافورة للمساعدة في تشغيل المنصة في أجهزة الدعم الخلفية. ربما تتعرف على العديد من الوجوه في هذه الصورة، وستظل معنا طوال مدة اجتماع ICANN68. الشريحة التالية، رجاءً.

إذن في إطار التعريف بتطبيق الترجمة الفورية عن بعد، فإن جميع جلسات اجتماع ICANN68 التي تتضمن الترجمة الفورية سوف تستخدم هذه المنصة. وسوف يتم توفيرها بواسطة شبكة المتخصصين في اتصالات الاجتماعات وسيتم استخدامه مع منصة برنامج زوم Zoom. بالنسبة للغة المنطوقة في برنامج زوم Zoom والتي قد تختلف طوال الجلسة، اعتمادًا على من هو المتحدث، يجب أن يكون جميع المشاركين على استعداد لاستخدام تطبيق الترجمة الفورية عن بعد. وهذا يعني أن الأشخاص الذين لا يتحدثون الإنجليزية لغة أولى لهم يمكنهم التحدث باللغة التي اعتادوا على التحدث بها في برنامج زوم Zoom. هذا تغيير حدث من الاجتماعات السابقة، لذلك يجب أن نكون مستعدين لذلك التغيير مقدمًا، مما يعني أن جميع من

اعتادوا على الاستماع إلى اللغة الإنجليزية في برنامج زووم Zoom يجب أن ينتقلوا أيضًا إلى هذه المنصة الأساسية كما ذكرت لكم.

اللغة الوحيدة التي يجب أن نتحدثها أثناء الجلسة هي اللغات المدعومة. فعلى سبيل المثال، إذا تم توفير الترجمة الفورية باللغة الإنجليزية والفرنسية والإسبانية فقط، فهذه هي اللغات التي يجب أن تكون للمشاركين الحرية في التحدث بها خلال تلك الجلسة. وفي هذه الحالة الراهنة، لدينا سبع لغات مدعومة لذلك يمكن التحدث بسبع لغات.

علمًا بأن منصة الترجمة الفورية عن بعد معدة للاستماع فقط. كما ذكرنا، فإن هذا يحل محل سماع الرأس التي سنتناولها ميدانيًا أثناء أي اجتماع وجهًا لوجه. إذن سريعًا جدًا سوف نستخدمون هذه المنصة من أجل تقديم المداخلات اللفظية. بعد ذلك فإننا نوصي مرة أخرى بتشغيل برنامج زووم Zoom وتطبيق الترجمة الفورية عن بعد على أجهزة مختلفة. فعلى الرغم من أننا ندرك أن ذلك قد يمثل تحديًا للبعض، ومن الممكن تشغيل كلا النظامين الأساسيين على جهاز واحد، إلا أن القيام بذلك سيخلق ارتباكًا في إدارة الصوت لديك. سيتطلب كتم الصوت وإلغاء كتم الصوت والاتصال والفصل، وقد يؤثر في النهاية على قدرتك على المشاركة. لذلك نؤكد مرة أخرى، يرجى استخدام جهازين، كلما أمكن ذلك. الشريحة التالية، رجاءً.

واليكم بعد ذلك مقدمة موجزة حول برنامج زووم Zoom. أعتقد أن معظمنا في هذه المرحلة على دراية بالمنصة. سيتم إجراء جميع الجلسات خلال اجتماع ICANN68 باستخدام برنامج زووم Zoom. ولن يكون لزامًا الحصول على حساب في برنامج زووم Zoom للانضمام إلى أي جلسة، ولكنك ستحتاج إلى رابط الجلسة أو معرف الاجتماع من أجل المشاركة. يمكنك تحسين تجربة برنامج زووم Zoom والوصول إلى جميع ميزات من خلال تنزيل تطبيق Zoom على سطح المكتب. وإذا كنت تشارك عبر هاتفك المحمول أو جهازك اللوحي، فستحتاج إلى المنصة وستحتاج إلى تشغيلها على برنامج زووم Zoom الإصدار 5.0 للمشاركة. الشريحة التالية، رجاءً.

لذا سنقوم الآن بعرض توضيحي موجز لما يعنيه هذا إذا كان شخص ما يتحدث لغة أخرى غير اللغة الإنجليزية في منصة Zoom. إذن سننتقل بين الإنجليزية والصينية والروسية وما سأفعله هو أنني سأقرأ البيان أدناه باللغة الإنجليزية أولاً. ثم سأدعو جيسي للتحدث بنفس البيان باللغة

الصينية، تليها مايا، التي ستقرأ باللغة الروسية. وبذلك سوف يعطي هذا الأمر فرصة للجميع للاستماع إلى الاجتماع باستخدام منصة الترجمة الفورية عن بعد للغة التي يختارونها.

وسأقرأ عليكم سريعًا ما في مربع الدردشة. نعم، هذا صحيح. إذا كنت ستستمع إلى الاجتماع فقط، فما يزال هذا الأمر قابلاً للتطبيق.

حسنًا، سأقرأ هذا البيان التالي باللغة الإنجليزية. يجب على الجميع في هذه المرحلة الاستماع إلى تطبيق الترجمة الفورية عن بعد باللغة التي يقع عليها اختيارك. إذن سوف يكون النص الإنجليزي على نحو ما يلي. تتمثل مهمة شركة الإنترنت للأرقام والأسماء المخصصة ("ICANN") في تنسيق أنظمة المعرفات الفريدة العالمية الخاصة بالإنترنت على المستوى الإجمالي، وعلى وجه الخصوص لضمان استقرار وأمن تشغيل [انقطاع في الصوت].

تتمثل مهمة شركة الإنترنت للأرقام والأسماء المخصصة ("ICANN") في تنسيق أنظمة المعرفات الفريدة العالمية الخاصة بالإنترنت على المستوى الإجمالي، وعلى وجه الخصوص لضمان التشغيل المستقر والأمن لنظم المعرفات الفريدة للإنترنت.

جيسي:

شكرًا لك، جيسي. بعد ذلك، طلبنا من فريق مايا من فريق خدمات اللغة، المضي قدمًا وقراءة نفس البيان باللغة الروسية بعد إلغاء كتم صوت الميكروفون في برنامج زوم Zoom.

سارة كابليس:

مرحبًا. هل يمكنكم سماعي؟

مايا:

أسمعك.

سارة كابليس:

مايا: تتمثل مهمة شركة الإنترنت للأرقام والأسماء المُخصصة ("ICANN") في تنسيق أنظمة المعرّفات الفريدة العالمية الخاصة بالإنترنت على المستوى الإجمالي، وعلى وجه الخصوص لضمان التشغيل المستقر والأمن لنظام المعرّفات الفريدة للإنترنت.

سارة كابليس: ... أما في تطبيق الترجمة الفورية عن بعد، يجب أن تكون لديك القدرة على فهمه باللغة التي يقع عليها اختيارك. وإذا عانى أي شخص من صعوبات في ذلك، فلا يتردد في رفع يده في برنامج زوم Zoom ويمكننا محاولة ذلك مرة أخرى. لا أرى شيئاً، سننتقل من العرض التوضيحي إلى موضوع آخر. الشريحة التالية، رجاءً.

إذن قد يكون لدى البعض منكم قلق قليل بشأن كيفية نجاح هذه العملية بالنسبة لكم. ونود أن نوفر فرصة لأي شخص يرغب في التدريب على التحدث في برنامج زوم Zoom. ونحن نطلب من الجميع اتباع نفس أفضل الممارسات الأساسية التي اتبعناها من قبل. إذا كنت ترغب في المضي قدماً واختبار الميكروفون في برنامج زوم Zoom، فما عليك سوى رفع يدك. وعند مطالبتك بذلك، سوف نطلب منك كتم أو إسكات صوت منصة الترجمة الفورية، وإلغاء كتم صوت الميكروفون في برنامج زوم Zoom. اذكر اسمك من أجل العلم والإحاطة وذلك باللغة التي تريد التحدث بها، وبعد ذلك يمكنك إما طرح سؤال أو إبداء تعليق. ثم أعد كتم صوت الميكروفون واستأنف الاستماع إلى منصة الترجمة الفورية. لدينا أيضاً جزء مخصص للأسئلة والأجوبة بعد ذلك بقليل إذا كنت ترغب في تجربة ذلك أيضاً. فلا تترددوا في رفع أيديكم لطلب الكلمة. لا تخلجوا.

حسناً، بما أنني لا أرى أي أيدي قد رفعت، يمكننا المضي قدماً والانتقال إلى—عذراً روب، أرى يدك مرفوعة. هلا تفضلت بإلغاء كتم الصوت والتحدث؟

روب هوغارث: بكل تأكيد، سارا. أنا روب هوغارث. هل يمكنكم سماعي؟

أسمعك.

سارة كابليس:

ربما يمكنك إعطاء بعض النصائح للناس، أو ربما لم أتبع التعليمات. أنا أسمع نفسي وأنا أتحدث. لذلك عندما أتحدث، أتخيل أنه يجب أن أخرج سماعات الأذن.

روب هوغارث:

نعم، بالنسبة لبعض الأشخاص الذين يسمعون صدى أصواتهم فقد يكون ذلك مشتتًا. لذلك، في بعض الأحيان يكون من المفيد فصل نفسك تمامًا عن منصة الترجمة الفورية عن بعد إما عن طريق إزالة سماعات الأذن أو إيقاف تشغيلها سريعًا جدًا. هذه نصيحة جيدة وشيء يمكننا إضافته إلى قائمة أفضل الممارسات.

سارة كابليس:

أنا روب هوغارث مرة أخرى. شكرًا جزيلاً لك، سارة. هذا توضيح رائع. جزييل الشكر لفريق خدمات اللغة، والآن المترجمون الذين كانوا يساعدوننا يقومون باختبار النظام.

روب هوغارث:

شكرًا لك، روب. ياووفي، أراك وقد رفعت يدك. هل تود إبداء تعليق أو طرح سؤال؟

سارة كابليس:

شكرًا لك، سارة. هذا الأمر مفيد للغاية لأنني قمت للتو بتنزيل التطبيق وأستمع فيه إلى اللغة الفرنسية. إذن لدي سؤال للأشخاص الذين يتحدثون الفرنسية في هذه الجلسة، أفهم أنهم سيحتاجون إلى استخدام برنامج زوم Zoom ل طرح الأسئلة أو أخبروني فقط كيف يمكنهم الإجابة عن السؤال باستخدام الصوت. شكرًا.

ياووفي أتوهون:

سارة كابليس:

نعم، إذا أراد شخص ما طرح سؤال باللغة الفرنسية، فسوف يطرحه عبر برنامج زووم Zoom. بعد ذلك، أيًا كان الشخص الذي سيجيب على الأسئلة، سواء كان ذلك المشرف أو مجموعة من الأشخاص، فسوف ستمع إلى تلك الترجمة الفورية في منصة الترجمة الفورية عن بعد. وسوف يستمع إلى اللغة التي يحتاج لها للتحدث. وبعد ذلك عندما يجيبون مرة أخرى في برنامج زووم Zoom، سيجيبون باستخدام اللغة التي يتحدثونها، ثم يستأنف المتحدثون الفرنسيون الاستماع إلى الصوت لسماع هذه الترجمة الفورية للإجابة، إذا كان ذلك منطقيًا. شكرًا لك، يا ووفي.

جيان شوان، هل لديك أي سؤال أو تعليق؟

جيان شوان زانغ:

لدي سؤال. إذن فيما يخص تعليماتكم، البند رقم 4 هو ذكر اسمك من أجل العلم والإحاطة. عندما يقولون أسماءهم، أعتقد أنه من الصعب التعرف عليهم لأنهم سيتحدثون بأسمائهم الصينية. هل يحتاجون إلى الكتابة في القاعة للتأكد من أن المترجم الفوري والمشاركين يفهمون أسمائهم حقًا؟ إنني أتساءل فقط.

سارة كابليس:

لست متأكدة تمامًا من الأهمية الفعلية لصحة الإملاء. فإذا كانوا يرغبون في الدخول في مربع الدردشة في كل مرة يتحدثون، فمرحبًا بهم. كما أن مطالبتهم بالتعريف بأنفسهم باللغة التي سيتحدثون بها يوفر فقط فرصة للفريق لإجراء التبديل الذي سنقوم به من أجل تغيير اللغة التي نتحدث بها بحيث يمكن للجميع الانتقال إلى القناة التي يحتاجون للاستماع إليه. وسيكون هذا مفيدًا للغاية. أتخيل أن أضع هذا في مربع الدردشة، ولكن بالتأكيد ليس مطلوبًا لإجراء أي مداخل.

حسنًا، شكرًا.

جيان شوان زانغ:

سارة كابليس:

شكرًا. هل ثمة أسئلة أو تعليقات أخرى؟ أم هل يود أي شخص اختبار استخدام الميكروفون من خلال استخدام كلا المنصتين في نفس الوقت؟ وإن لم يكن كذلك، فأعتقد أنه يمكننا الانتقال إلى الشريحة التالية.

لذا قبل أن ننتقل إلى جلسة الأسئلة والأجوبة، ندرك أنه ربما تكون هناك بعض الأسئلة التي سيتم طرحها بشكل متكرر، لذلك سأستعرض تلك الأسئلة سريعًا جدًا. الشريحة التالية، رجاءً.

إذن من بين الأسئلة التي كنا نتلقاها هو أن الناس تتساءل عن مكان العثور على الإرشادات. كيف يمكنني المشاركة؟ كيف يمكنني تتبع كل هذا؟ لذلك قمنا بكتابة دليل مشاركة يفصل معظم هذه المعلومات، إن لم يكن أكثر منها، ويمكن العثور عليها على موقع الجدول الزمني على الويب. لقد مضيت قدمًا ووضعت رابطًا لذلك في مربع الدردشة تحت بند أدوات المشاركة. كما يمكن العثور على الدليل بسبع لغات مختلفة.

وسؤال آخر نتلقاه هو "لماذا لا نستخدم جسور الهاتف كما نفعل عادة بين اجتماعات ICANN؟" لذا كما يعلم الكثير منكم، فإننا غالبًا ما نستخدم جسور هاتف Adigo لتقديم الخدمة بين الاجتماعات. لقد اخترنا عدم القيام بذلك لأنه ليس نظامًا أساسيًا حقيقيًا للترجمة الفورية عن بعد. ومن خلال استخدام منصة حقيقية من هذا النوع، يمكننا توفير الترجمة الفورية لجلستين إضافيتين يوميًا. وهذا يعطي فرصة للمجتمع للمشاركة باستخدام اللغات التي يختارونها والتي يشعرون بالراحة معها وقد رأينا أن ذلك كان أكثر أهمية من استخدام شيء مثل جسر هاتف Adigo.

لقد سألنا أيضًا عن سبب عدم استخدامنا لميزة الترجمة الفورية المدمجة في برنامج زوم Zoom. أنا أعلم أن فرق العمل الأخرى أو المنظمات الأخرى قد تستخدم هذه الميزة، ولكنها لا تزال في مرحلة التجريب، مما يعني أنها لا تزال قيد التطوير بواسطة برنامج زوم Zoom. لقد أجرينا بعض الاختبارات على هذه الميزة ونواجه تحديات من حيث اتساقها. لذلك قررنا أن هذه الميزة لا تلي احتياجاتنا في الوقت الحالي.

ثم السؤال الأخير بالطبع، لما الحاجة لاستخدام جهازين؟ يقوم هذا النظام بشكل أساسي بمحاكاة بيئة الاجتماعات التي تُعقد وجهًا لوجه. وكما ذكرت لكم، فإن برنامج زوم Zoom هو ما يعرض بالأساس مكونات غرفة اجتماعات مادية. إنها الغرفة ذاتها. وهي الشاشة التي تستعرضون عليها الشرائح والمستندات. كما أنها تحتوي على خاصية الضغط على الميكروفون

للتحدث الموجودة أمامكم على الطاولة. وبعد ذلك بالنسبة للجهاز الثاني، وهو هاتفك المحمول، فهو يمثل سماعة الرأس التي تستخدمها في الغرفة الرئيسية، أو غرفة GAC أو غرف ALAC والتي يمكنك الاستماع فيها باللغة التي يقع عليها اختيارك. الشريحة التالية، رجاءً.

إذن وبعد هذا القول، فإنني متأكد من أن لديك أسئلة أو تعليقات. يسرني أنا ومايك وكريستينا الرد عليها. سنطلب من أي شخص رفع يده وسنقوم بالاتصال بك. وقبل أن ننقل إلى ذلك، سأتيح الفرصة أمام كريستينا بإبداء التعليقات قبل أن نبدأ. كريستينا، تفضلي.

نعم. شكرًا لك، سارة. مرحبًا بالجميع، وشكرًا لانضمامكم إلى هذه الندوة النقاشية عبر الويب. نحن نقدر ذلك حقًا ونأمل أن يكون مفيدًا جدًا لكم جميعًا.

كريستينا رودريغيز:

فيما يلي بعض التعليقات السريعة التي أردت الإدلاء بها. لأنني أعتقد أن أسهل ما قمنا بشرحه هو الأساسيات، وسوف تحظى بالفهم. وأنا أميل إلى رؤية هذه الأشياء ومن ثم هذه هي الطريقة التي أشرح بها حتى يتمكن الناس من تحقيق فهم أفضل لطبيعة هذه البيئة يقينًا.

برنامج زوم Zoom—إنه المكان الذي نحقق فيه التمثيل تمامًا كما لو كنا في اجتماع مباشر وجهًا لوجه وفي قاعة ندخلها مشيًا على الأقدام. لذلك عندما تكون في قاعة وكنت تخطط للتحدث بلغة أخرى أو تريد أن تكون لك القدرة على سماع الترجمة الفورية إلى اللغة الإنجليزية، على سبيل المثال، أو إلى أي لغة أخرى، فسوف يتعين عليك استخدام سماعة رأس في هذه اللحظة ووضعها أمام الغرفة قبل أن ندخل، وسوف يكون لديك جهاز بالإضافة إلى سماعة رأس فعلية يتم توصيلها داخل الجهاز. وهذا ما سيتم استخدامه وسوف يكون لهذا الجهاز قنوات مختلفة يمكنك من خلالها التبديل من لغة إلى أخرى.

إذن، وبما أننا نجمع افتراضياً عبر الإنترنت ولأننا نقوم بذلك بطريقة الاتصال عن بعد، فإن ما ستفعله هو أنك ستدخل إلى برنامج زوم Zoom—التي ستكون غرفتك—وبعد ذلك سوف تلتقط سماعة الرأس الخاصة بك وسيكون هذا هو هاتفك الخليوي الذي سيصبح هذا الجهاز المطلوب ويتعين عليك توصيل سماعة الرأس بالهاتف. إذن فإن الأجهزة والهاتف وسماعة الرأس مخصصة للاستماع من خلالها.

لقد سمعتُ وسمعنا جميعًا خلال هذه الأشهر الماضية عندما كنا نقوم باختبار ومحاولة ورؤية كيف كان الأمور تسير لدرجة أن الناس كانوا في حيرة من أمرهم عندما سمعواهم لأنهم ظلوا يقولون أنهم يسمعون أنفسهم وصدى أصواتهم عندما كانوا يستمعون إلى لغة أخرى. كما نكتشف أن القليل من الأشخاص كانوا بالفعل—بما أنه كان لديهم هواتف خلوية يتم استخدامها كسماعة رأس قاموا بتشغيل الميكروفون بدلاً من توصيل سماعة رأس به. إذن فقد كان ذلك أحد الأشياء التي كانت—التي لم تكونوا ستفعلونها إذا كنتم في أحد اجتماعات ICANN المباشرة وجهًا لوجه، لذلك أرجو منكم الامتناع عن القيام بذلك.

أيضًا لا تنسوا دائمًا وكما ذكرت سارا من قبل—ولا يمكننا التأكيد أكثر من ذلك على هذا الأمر—أن تقوموا بكم صوت ميكروفون برنامج زوم Zoom. فإذا لم تكونوا ترغبون في الاستماع إلى الصوت القادم من خلال برنامج زوم Zoom وكانت لديكم بالفعل اللغة الإنجليزية أو أي من اللغات الأخرى قادمة من خلال سماعة الرأس، فربما يكون هذا الأمر أسهل بالنسبة لكم. وسيكون الأمر الآخر عندما تتحدثون أي لغة أخرى، بالنسبة لتحديد الاسم كما ذكرت سارا أيضًا، برجاإ إعلامنا بأنكم سوف تقومون بالتحدث بلغة أخرى بحيث يكون الجميع على استعداد. لا تنسوا أن ما يفوتنا عندما نقوم بأي شيء أو نعمل من خلال اجتماع افتراضي أو عن بعد هو التلميحات والإشارات التي نحصل عليها من لغة الجسد من خلال رؤية الناس وهو يقومون بالأشياء وما سوف يحدث بعد ذلك. لذلك يتعين علينا أن نكون أكثر بطنًا إلى حد ما بسبب هذا الأمر ويتعين أن نتحلى بمزيد من الحصر عند القيام بذلك.

نأمل حقًا أن تكون هذه المنصة ذات مساعدة جيدة وأن توفر لكم أداة نعلم أنها ضرورية للغاية لتتمكنوا من التفاعل بلغتكم الأم وأيضًا أن تكون لكم القدرة على الاستماع إلى زملاء آخرين وأشخاص من المجتمع ومن فريق ICANN الذي يتحدث بهذه اللغة الأخرى. سنكون سعداء بالإجابة على ما قد يكون لديكم من أسئلة. شكرًا.

حسنًا، لقد رأيت بعض الأسئلة في مربع الدردشة. في الجزء السفلي نعم، الرمز المميز حساس لحالة الأحرف، لذلك يجب عليكم استخدام جميع الأحرف الكبيرة لاستخدام الرمز المميز إذا كنتم تقوم بإدخال ذلك. اسمحو لي بالتمرير لأعلى.

سارة كابليس:

نعم، إذا كنتم ترغبون في طرح سؤال باللغة الصينية، فسيكون ذلك رائعًا. فقط امض قدمًا وارفع يدك وسأعطيك الكلمة.

ولا يتردد أي شخص آخر لديه سؤال في رفع يده أيضًا. تفضل واذكر سؤالك باللغة الصينية من فضلك.

مرحبًا، هذه المداخلة لغرض الاختبار فقط. أقوم بالتغيير إلى اللغة الصينية بناءً على التعليمات التي ذكرتها سارة.

جيان شوان زانغ:

مرحبًا. أنا جيان شوان زانغ من بكين. الآن أود أن أقول، "تحدث بالصينية". لدي سؤال. إذن بالنسبة لرمز كل جلسة، يجب أن يكون الرمز بحروف كبيرة أو حروف صغيرة أو حروف كبيرة. هل هذا صحيح؟

وللرد على سؤالك، فإن الرمز يجب أن يكون كله بالحروف الكبيرة. وللإجابة عن سؤال بيتريس فإن الرمز المميز موحد لكل شخص في هذه الجلسة، ولكن قد يتغير بناءً على الجلسة التي تحضرها وستتوفر هذه المعلومات في وصف الجلسة على موقع الجدول الزمني على الويب. مرة أخرى، سأضع رابطًا للجدول الزمني في مربع الدردشة. ويمكنك استكشاف جلسات GAC و جلسات ALAC والجلسات العامة، وسترى الرموز المميزة هناك. شكرًا لك على طرحك هذا السؤال بالصينية. فهذا يعطيني انطباع جيد في التبديل بين اللتين.

سارة كابليس:

ياووفي، هل أردت طرح سؤال أو تقديم تعليق؟

شكرًا جزيلًا. أنا أختبر القناة الفرنسية للمشاركين الذين سيتابعون باللغة الفرنسية. لهذا السبب أقوم بهذه الممارسة الآن. وأود أن أعتنم هذه الفرصة لأطلب بعض المعلومات الضرورية التي أحتاجها. بالنسبة للمتحدثين بالفرنسية الذين يرغبون في حضور جلسة الليلة، فقد أرسلت لهم جميع المعلومات اللازمة للمشاركين في اجتماع ICANN68 وأردت التأكد من تنزيل البرنامج

ياووفي أتوهون:

قبل الاتصال من أجل اجتماع الليلة. لذا في الأساس، أطلب من الجميع اختبار النظام في الغالب. شكرًا جزيلًا.

سارة كابليس:

شكرًا. ونعم، بالنسبة للمتحدثين بالفرنسية الذين يرغبون في الانضمام إلى الجلسة بعد ظهر اليوم، يمكنهم تنزيل التطبيق باستخدام رمز QR الذي تم توفيره في الدعوة، أو يمكنهم الذهاب إلى الجدول الزمني والتصفح وصولاً إلى هذه الجلسة للحصول على تلك المعلومات. شكرًا لك على هذا السؤال باللغة الفرنسية.

هل هناك أية أسئلة أو تعليقات أخرى من أي شخص؟ إذا كان الأمر كذلك، فتابع وضعها في مربع الدردشة أو ارفع يدك ويمكنك طرحها بصوت عالٍ.

كريستينا رودريغيز:

أنا كريستينا مرة أخرى. فقط للتوضيح بسرعة لأنني رأيت من خلال مربع الدردشة أن الكثير من الناس لديهم نفس السؤال فيما يتعلق بالرمز ثم إمكانية الوصول إلى الغرف المختلفة. لذا سيكون لدينا رمز مميز لتلك الجلسة على وجه التحديد. فاسمحوا لنا أن نقول غرفة برنامج Zoom Room الخاص بلجنة GAC وسوف يكون لدينا رمز مميز مختلف لبرنامج Zoom Room الخاص بلجنة ALAC، ثم لدينا أيضًا هذا الرمز المميز الذي نستخدمه اليوم لجميع الجلسات التي هي في الواقع ندوات عبر الإنترنت إن جاز التعبير وسوف يتم عرضها بالفعل طوال الأسبوعين السابقين للاجتماع، وهي الأسابيع التحضيرية التي نحظى بها في العادة. لذلك لا أعرف ما إذا كان ذلك يوفر المزيد من الوضوح أم لا. إذا كان بإمكانك، سارة، الإضافة إلى ما قيل أو التصحيح لي إذا كنت مخطئًا بأي شكل من الأشكال.

سارة كابليس:

هذا صحيح. لذا سيكون هناك رمز مكرر لجميع جلسات GAC وجميع جلسات ALAC وجميع الجلسات العامة. سوف أمضي قدمًا وأضعها في مربع الدردشة مرة أخرى. ثم إذا حضرت أي جلسات تحضيرية أخرى هذا الأسبوع، فهذا يشمل الترجمة الفورية أيضًا. أنا أؤمن أن هناك أربعة بالإضافة إلى هذه المقدمات التعريفية. ويمكن استخدام الرمز ICANN68-PREP.

وسوف أقوم فقط بإتاحة الفرصة أما أي شخص آخر لرفع يده أو طرح سؤال في مربع الدردشة إذا حصلوا عليه.

مرة أخرى، كرستينا. أنا كرستينا رودريغيز. في حين ننتظر من أي شخص آخر أن يسأل سؤالاً إضافياً، إذا كان يريدون القيام بذلك، فأود أيضاً أن أخبر الجميع أننا سنقوم أيضاً -كما نعمل مع كل اجتماع ICANN على حدة- بتسجيل الصوت بالكامل. وسنقوم بتحميل هذه الملفات الصوتية لكل جلسة على موقع اجتماع ICANN وستكون النسخ الصوتية لكل جلسة متاحة بعد فترة وجيزة من كل يوم أو كل يوم جلسات. أرى أن جيان شوان لديه سؤال.

كرستينا رودريغيز:

نعم، لدي سؤال سريع. نحن نعلم أنه عندما نستخدم برنامج زوم Zoom، إذا حدث قطع في اتصاله، فسيتم إعادة الاتصال تلقائياً. إذن بالنسبة لـ [يتعذر تمييز الصوت]، هل هذه هي الطريقة نفسها فقط لإعادة الاتصال تلقائياً؟

جيان شوان زانغ:

هذا سؤال جيد جداً، قد أضطر لطرحة على فريق التكنولوجيا لدينا للإجابة عنه. جيريمي، هل يمكن لأي أحد من فريقك تأكيد أنه إذا تم انقطاع اتصال شخص ما عن تطبيق شبكة المتخصصين في الاتصالات الاجتماعات، فهل سيتم إعادة توصيله تلقائياً أم سيحتاج إلى الضغط على زر الاتصال مرة أخرى؟

سارة كابليس:

سيتمين عليه الضغط على زر الاتصال إذا كان هناك انقطاع في اتصال الإنترنت. نعم، سيحتاج إلى إعادة الاتصال مرة أخرى إذا كان هناك انقطاع في جانب الإنترنت الخاص بهم.

جيريمي:

سارة كابليس:

حسنًا. لذلك، بالنسبة لأي شخص، إذا فقدت اتصالك بالترجمة الفورية، فارجع ببساطة إلى التطبيق واضغط على زر الاتصال مرة أخرى فسوف يعيدك بالتأكيد إلى الجلسة. شكرًا لك، جيري.

وأرى سؤالاً في مربع الدردشة، أو توضيح. "هل يعني ذلك أنه لا يمكنني الاستماع إلى المتحدث من برنامج زوم Zoom بالإنجليزية دون الجهاز الثاني؟" إذن يمكنك الاستماع إلى اللغة الإنجليزية في برنامج زوم Zoom ولكن في أي من الجلسات التي تتضمن الترجمة الفورية، قد يتحدث مشاركون آخر بلغة مختلفة، وعند هذه النقطة ستحتاج إلى الاستماع إلى منصة الترجمة الشفوية من أجل الاستماع إلى اللغة الإنجليزية المترجمة. هل هذا هو الجواب الشافي لسؤالك، حمزة؟ ومرة أخرى، إذا كان لدى أي شخص أسئلة أو تعليقات، فلا تترددوا في رفع أيديكم أو وضعها في مربع الدردشة.

وبعد ذلك فقط للمعرفة، من الواضح أن هذا نظام جديد بالنسبة لنا لذا نود الحصول على تعليقات وآراء. إذا كانت لديك أسئلة أو تعليقات إضافية، فيمكنك إرسال بريد إلكتروني إلى فريقنا على MTS@icann.org. سوف أضع عنوان البريد الإلكتروني في مربع الدردشة كذلك.

أرى سؤالاً من أنجيلا يقول، "أعلم أن ICANN كانت قلقة بشأن أمان أدوات الاجتماع، وبالتالي يجب أن نستخدم جميعًا أحدث إصدار من برنامج زوم Zoom. أردت فقط أن أسأل هل شبكة المتخصصين في اتصالات الاجتماعات منصة آمنة؟" نعم، لقد قمنا بمراجعة معلومات الأمان لهذه المنصة قبل اعتمادها. ونحن نشعر أنه يفي بمتطلبات فريق أمن المعلومات في ICANN. شكرًا لسؤالك.

بالنسبة لأي شخص مهتم أو إذا كنت تعرف أشخاصًا في المجتمع قد يرغبون في الحضور، فسوف نعقد جلسة أخرى اليوم حول نفس الموضوع بالضبط في الساعة 22:00 بالتوقيت العالمي المنسق. مرة أخرى، يتم نشر معلومات تلك الجلسة على موقع الويب الخاص بجدول اجتماع ICANN68.

سأتيح لكم القليل من الوقت فقط إذا كان لدى أي شخص أسئلة أو تعليقات إضافية. كريستينا، هل كان لديك أي شيء آخر تريدين إضافته قبل أن نغلق الجلسة؟

مرة أخرى، أنا لا أعتقد ذلك، سارا. أريد أن أؤكد مرة أخرى ألا ننسى بأن برنامج زووم Zoom هو الغرفة التي تدخل إليها بالإضافة إلى هاتفك الآن وسماعة الرأس التي تستخدمها. ونأمل أن تستمتعوا باجتماع ICANN ونأمل حقًا أن تتمكن من رؤيتكم رؤية عين قريبًا في المستقبل القريب، ويرجى عدم التردد في الاتصال بنا، أو إذا كان لديكم أي أسئلة أو إذا كنتم بحاجة إلى أي معلومات إضافية أو عند الشعور بالحيرة قليلاً، فساكون سعيدة بتقديم المساعدة.

كريستينا رودريغيز:

شكراً لك، كريستينا. إذن، تأكيداً على تعليقات كريستينا، فإننا نتطلع إلى رؤيتكم جميعاً على أمل أن يتم ذلك وجهًا لوجه قريبًا. ولكن في هذه الأثناء، نتطلع إلى رؤيتكم فعليًا خلال اجتماع ICANN68. شكراً جزيلاً لكم على حضور جلستنا التحضيرية ونتمنى لكم أمسية رائعة أو مساءً أو صباحاً طيباً أينما كنتم. اعتني بنفسك.

سارة كابليس:

[انتهاء التدوين]